

УДК 81'25

СОЦИАБЕЛЬНОСТЬ ГИДА-ПЕРЕВОДЧИКА КАК ФАКТОР МЕЖКУЛЬТУРНОГО ЭКСКУРСИОННОГО ДИСКУРСА¹

А.А. Гуреева, Э.Ю. Новикова, В.А. Митягина
Волгоградский государственный университет, Волгоград

В фокусе исследовательского интереса находятся действия гида-переводчика в рамках межкультурного экскурсионного дискурса. Социабельность гида-переводчика представлена как необходимый эксплицитный инструмент создания и формирования интеракционного, познавательного поля экскурсии.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, экскурсия, гид-переводчик, социабельность.*

Развитие туризма как одной из приоритетных задач является предметом многочисленных общероссийских и региональных программ последних лет. Для большинства городов в целях повышения экономической привлекательности региона большую роль играет формирование аттрактивного культурного пространства современных городов и создание туристически привлекательного имиджа города. Современные туристические услуги формируются в условиях меж- и кросскультурной глобализации и предполагают доступность в языковом и коммуникативном планах [8: 240]. Международный культурный туризм является способом познания «чужих» культурно-специфических реалий и обогащения культурного знания в целом. Туризм иллюстрирует реакцию социума на возможности, предлагаемые новыми технологиями для осуществления различных потребностей, и именно поэтому причастность к их удовлетворению стала одним из значимых статусных показателей современной личности. Масштабность туристских практик, их высокая степень зависимости от целого ряда внешних и внутренних факторов определяют цели коммуникации в пределах туристического дискурса, которые касаются, прежде всего, конструирования познавательной и поведенческой стратегий основных участников данного дискурса [7: 268–269].

Положительный образ «чужой» страны и оправданность предпринимаемых маркетинговых стратегий по формированию привлекательности регионов во многом зависит от успешной коммуникации в рамках межкультурного туристического дискурса. С точки зрения успешности коммуникации международного культурного туризма представляется интересным, логичным и актуальным обратиться к исследованию наиболее востребованного вида туристской деятельности – экскурсионной, а именно, к рассмотрению особенностей профессиональной деятельности гида-переводчика как основного действующего лица экскурсии в рамках межкультурного туристического дискурса.

¹ Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ, региональный конкурс «Волжские земли в истории и культуре России», проект № 15-14-34001 Лингвистическая и транслятологическая логистика многоязычного Интернет-портала: региональный путеводитель в координатах глобализации (Волгоград и Волгоградская область).

Интеракционное, активное, познавательное поле экскурсии создает и формирует экскурсовод. Как справедливо отмечает У.А. Жаркова, «экскурсовод в ситуации общения с реципиентами является одним из ярких примеров риторика, чья задача – сконцентрировать внимание аудитории именно на той части референтного визуального поля, которой посвящена экскурсия» [5: 122]. Основным участником ситуации межкультурного экскурсионного общения является гид-переводчик, коммуникативная программа которого обнаруживает ряд специфических черт и отличий от деятельности экскурсовода в рамках одной лингвокультуры.

В соответствии с официально закреплёнными положениями о деятельности гида-переводчика в Федеральном законе о туристической деятельности в РФ гид-переводчик представляет собой профессионально подготовленное лицо, свободно владеющее иностранным языком, знание которого необходимо для перевода и осуществления деятельности по ознакомлению экскурсантов (туристов) с объектами показа в стране (месте) временного пребывания [9].

Языковая личность экскурсовода существует исключительно в рамках экскурсионного туристического дискурса и формируется, согласно Т.В. Демидовой, за счёт следующих факторов: (1) учёт фактора адресата, на чьё восприятие рассчитан экскурсионный текст; (2) управление экскурсионным общением; (3) воздействие на реципиентов; (4) использование языковых средств при построении экскурсионного текста, сочетающих соблюдение общих норм и проявление индивидуализации [2].

Языковая личность переводчика, напротив, полифункциональна и многогранна. Исследованию языковой личности переводчика посвящено множество работ в отечественной лингвистике – А.Б. Бушева, А.А. Гуреевой, Л.А. Нефёдовой, С.Н. Плотниковой, О.Н. Шевченко и др. Анализ работ данных авторов позволяет нам определить языковую личность переводчика как медиатора культур, сочетающего в себе коммуникативную, дискурсивную и транслятологическую метаязыковую личность. Переводчик в результате осмысления и переосмысления смыслов высказываний коммуникантов преобразует коммуникативную ситуацию, транспонирует её в успешное межъязыковое и межкультурное взаимодействие. Процесс перевода подразумевает взаимодействие с носителями разных языков и культур. Диалог языков и культур происходит как на рецептивном, так и на продуктивном уровнях. В условиях поликультурной среды особую значимость приобретает умение переводчика видеть и понимать чужую культуру через призму собственной культурной идентичности, а также транслировать это умение представителям другой лингвокультуры посредством осуществления своей профессиональной деятельности.

Гид-переводчик, по нашему мнению, – профессиональная языковая личность, обладающая определённой дискурсивно-обусловленной программой действий, стратегий и компетенций для реализации межкультурного общения в ходе знакомства с культурно-ценностными реалиями «чужой» страны. Этот тип языковой личности обнаруживает синергию языковой личности экскурсовода и языковой личности переводчика, так как сочетает дискурсивные характеристики профессионального экскурсовода и профессиональные компетенции межкультурного посредника, способного осуществлять коммуникацию на иностранном языке и переводческую деятельность.

Рассмотрим подробнее сходные и отличные характеристики гида-переводчика и экскурсовода, работающего в рамках одной лингвокультуры.

Социокультурная прагматика языковой личности гида-переводчика зависит от множества факторов институционального характера туристического дискурса. В коммуникативном поведении переводчика эксплицируются все компоненты структуры его языковой личности: цели, намерения как составляющие мотивационного пласта; умение использовать вербальные средства в соответствии с нормами языка и в зависимости от коммуникативной ситуации; знания, идеи, понятия как результат сформированности языковой картины мира, представляющей лингвокогнитивный пласт структуры личности. Мотивы деятельности гида-переводчика, как и переводчика вообще, направлены на трансляцию лингвокультурных реалий, системы ценностей и менталитета той или иной культуры, а его когнитивная база позволяет ему свободно ориентироваться в контактирующих культурах [1].

Экскурсовод в своей деятельности руководствуется несколькими коммуникативными моделями и играет разные коммуникативные роли. Интересную типологию языковой личности экскурсовода мы встречаем в работах У.А. Жарковой, которая выделяет следующие роли экскурсовода:

- экскурсовод-рассказчик,
- экскурсовод-эрудит,
- экскурсовод-учитель,
- экскурсовод-проводник,
- экскурсовод-организатор,
- экскурсовод-хозяин,
- экскурсовод-патриот,
- экскурсовод-шутник [5].

Данные и другие роли могут одновременно маркировать коммуникативное поведение экскурсовода в пределах одной экскурсии и быть выборочно представлены в разных ситуативно-обусловленных экскурсиях.

В учебнике «Экскурсоведение» Б.В. Емельянова в подразделе «Личность экскурсовода» выделено четыре вида способностей, характерных для экскурсовода: конструктивные, организаторские, коммуникативные и аналитические.

«Конструктивные способности находят свое выражение в умении отобрать и правильно оформить экскурсионный материал, понятно и убедительно преподнести его, а в случае необходимости перестроить план проведения экскурсии, схему использования методического приема».

«Организаторские способности выражаются в умении осуществлять руководство экскурсионной группой, направлять внимание экскурсантов на необходимые объекты, а также в умении обеспечить выполнение программы туристов и экскурсантов, прибывших из другого города».

«Коммуникативные способности выражаются в умении установить деловые отношения с группой, сохранить их на весь период общения с экскурсантами».

«Аналитические способности служат основанием для самокритичного анализа своей работы, объективной оценки качества проведенной экскурсии, эффективности использования методических приёмов» [4].

Данные способности, в той или иной степени, без сомнения, должны реализовываться экскурсоводом в каждой из его ролей, представленных У.А. Жарковой. Исходя из того, что основные задачи экскурсии заключаются в том, чтобы «помочь экскурсантам увидеть объекты, на основе которых раскрывается тема (первая задача), услышать об этих объектах необходимую информацию (вторая задача), ощутить величие подвига, значение исторического события (третья задача), овладеть практическими навыками самостоятельного наблюдения и анализа экскурсионных объектов (четвёртая задача)» [5], мы полагаем, что для реализации данных задач и экскурсовод, и гид-переводчик должны обладать всеми из перечисленных способностей.

Каждая из представленных способностей включает умения, необходимые гиду-переводчику для организации интерактивной деятельности в рамках социальной микросреды экскурсии: руководить экскурсионной группой, направлять внимание экскурсантов на необходимые объекты; устанавливать и сохранять деловые отношения на период общения с экскурсионной группой; перестраивать план проведения экскурсии в случае необходимости; объективно оценивать качество проведенной экскурсии. Гид-переводчик реализует данные способности с целью создания и поддержания открытой, фатической тональности общения с экскурсантами для установления положительного межличностного контакта с экскурсантами, интегрированными с гидом-переводчиком в общее коммуникативное событие, что, несомненно, говорит о важности социабельности гида-переводчика.

Под социабельностью понимается «свойство личности, характеризующее меру её включённости в социальную микросреду и основывающееся на сочетании способности и потребности к установлению межличностных контактов» [6: 561].

Каждое коммуникативное событие экскурсии образует микросреду, и гид-переводчик как центральное звено этой среды, взаимодействуя с инокультурными коммуникантами, преобразует её. Соответственно, для гида-переводчика, так же как и для «устного переводчика, выполняющего социальную функцию посредника в межкультурной коммуникации между разноязычными и разнокультурными социальными общностями» [1: 30], социабельность является важным показателем профессионализма, ведь, как пишет Б.В. Емельянов, «эффективность экскурсии определяется не только обширными знаниями экскурсовода по теме, умением использовать методику преподнесения этих знаний аудитории, но и способностями в общении с экскурсантами <...>. Важную роль в общении с аудиторией играют такие качества, как предупредительность, умение вести нормальный диалог» [4].

Методика проведения экскурсии для иностранцев существенно отличается от работы с туристами «своей» лингвокультуры. Для иностранцев необходим более продуманный выбор экскурсионных объектов, ориентированный на ограниченные, порой подверженные стереотипным представлениям, знания. Здесь важно не только познакомить с культурно-историческими особенностями, но и сформировать у иностранных экскурсантов аттрактивный образ «чужой» страны, вызвать интерес к «чужой» культуре. Кроме того, существенным фактором успешной экскурсии является безупречное владение иностранным языком и технологией перевода. Ритуализованный характер общения, подчи-

нённый конвенциональной программе коммуникативной ситуации, обуславливает реализацию переводческих и прочих компетенций и диктует выбор коммуникативных стратегий и средств. Анализ работ по содержанию компетенций гида-переводчика Е.В. Дашковой, А.Д. Богдановой, Э.Ю. Новиковой, Т.Я. Бураченко, М.В. Черезовой и др. позволяет нам выделить следующие группы компетенций:

- 1) общенаучные, фундаментальные компетенции;
- 2) социально-личностные компетенции;
- 3) профессиональные компетенции:
 - профессионально-содержательные,
 - профессионально-деятельностные;
- 4) переводческие компетенции.

Языковая личность гида-переводчика, а также ситуативно-обусловленные условия коммуникации влияют на порождение экскурсионного текста и по-разному реализуют дискурсивно-значимые признаки. Реальная экскурсия может протекать в благоприятных / неблагоприятных / не предсказуемых условиях, обусловленных такими факторами риска, как погода, транспорт, технические средства, психологическое и физическое состояние, «микроклимат» / настроение в экскурсионной группе» и т.д. В этой связи мы согласны с позицией Т.В. Демидовой, что при «благоприятном» ситуативном контексте экскурсионный текст порождается с применением разнообразных языковых средств, тогда как при форс-мажорных обстоятельствах, экскурсия вербализуется по сокращённому сценарию [3: 16]. Важным прагматическим фактором экскурсии является целевая группа экскурсантов. Возрастные, социокультурные особенности, принадлежность к определённой профессиональной группе, цель и продолжительность путешествия оказывают непосредственное влияние на качество экскурсионного рассказа. Гид-переводчик должен учитывать коммуникативно-прагматические особенности ситуации в целом и экскурсионной группы в частности (туристами могут быть студенты, пенсионеры, бизнесмены, представители среднего класса, миллионеры, известные актеры, политические деятели – представители абсолютно разных социальных слоёв и профессий) [8].

Одним из показателей заинтересованности гида-переводчика в создании благоприятных условий экскурсии и проявления его социабельности является использование эмоционально-окрашенных языковых средств, продиктованное стратегией трансляции эмоций и комплимента:

*The Volzhsky hydroelectric power station, as you might know, is one of the biggest hydroelectric power stations in the world and the largest one in Europe. **Just imagine!** Today the station gives about 11 billion kilowatt-hours annually!*

The most important things** are in the museum and we will go this way. **It's impossible to see everything and we will try to see the most important things that are to my mind the most important.

*There are 4000 exhibits in the museum. **Of course, it's impossible to see all of them but I'll try to show you the exhibits I like best, I like best. I always do it in such a way.***

Dieser Platz war nach der Oktoberrevolution in den Platz der gefallenen Kämpfer umbenannt. Ich weiß nicht wie beschlagen Sie mit der russischen Geschichte sind? Ja, Sie wissen schon was Bescheid, ja?

I'd like you to have an impression how the soldiers had a rest here at the front, because we will go to the dark out and you'll see from yourself how they had a rest during the battle.

First of all we'll go to Panorama. It's upstairs, it's very, very high, but I think we'll manage! All right! Now, let's go to Panorama!

Понимание перевода как специфического вида коммуникации, содержанием которого является индивидуальное понимание текста переводчиком, позволяет утверждать, что личный опыт гида-переводчика – его чувства, взгляды, мотивации, ассоциации – не только допустимый, но и необходимый элемент эффективного перевода:

And this is Tsaritsa. They decided to bury it under the ground not to see that dirty river. But they had another way to do it. They could clean it, help the river. Yes? But they did not do that.

I'd like to show you the poster that I love most of all. I like it very much.

Стратегия самопрезентации направлена на формирование образа экскурсовода как профессионала. Как правило, в речи самого экскурсовода данный вид коммуникативного действия находит лишь эпизодическое вербальное выражение, в то время как наиболее полную его верификацию можно проследить в текстах-отзывах экскурсантов:

"Exceptional Tour Guide"

Our half-day walking tour of Dickens's London was totally outstanding. Thanks to Gavin's most comprehensive and enthusiastic guidance our understanding of the life, motivations, and achievements of Charles Dickens were greatly enhanced. We also learned much about 19th century London that was new with Gavin providing numerous illustrations, fully addressing our questions and providing many interesting connections and links. All combined to make the afternoon hugely enjoyable! [10].

"Fantastic tour guide"

Gavin was a most delightful tour guide. He gave clear instructions how to meet up with him, included a photo and his timing was perfect! We were one minute off the timeline. He is very knowledgeable and tells you things that make it interesting to learn. We were a group of four, who asked for a tour of London Tower, and whatever else he thought we should see. He took us to Borough Market, and it was amazing! Later we stopped at a historic pub and had a typical meal and great local brews. We are not the easiest of groups to please, and Gavin over exceeded our expectations. I cannot recommend him highly enough! [там же].

"London Extraordinaire"

My wife, 11 year old son and I had recently spent three full days with Gavin. We travel quite often and usually book a private tour guide for at least a couple of days during our stays. Gavin's passion for the city of London and what it has to offer is second to none. He was one of the best guides we ever hired. He knows every nook and cranny of the city from the major tourist spots to the off the beaten track shops, markets and restaurants. The span of his knowledge amazed us. He could talk to you for hours on art, food, the monarchy, various exhibits at the museums and even street art (graffiti). He kept our 11 year old interested in the city for three days. Gavin was attentive, passionate and accommodating the entire time. I would highly recommend him to anyone who wants to truly learn about wide array of London topics [там же].

Интересно, что проявление социабельности гида в некоторых случаях выходит за рамки микросреды экскурсии и, как в случае с гидом Гэвином, на-

ходит выражение в ответах экскурсантов, оставивших отзывы о его работе на странице Интернет-сайта:

I am so pleased you enjoyed your Dickens tour of London. It was great to meet the three of you and share some of the areas which are associated with the great novelist. I hope it will enhance your re-reading of his works! Best wishes, Gavin. [там же].

It was a pleasure to meet the 4 of you and show you around the Tower of London with its amazing stories. I hope you got some good photos! I am delighted you enjoyed the food market and I got the opportunity of introducing you to some of my favourite stalls. Best wishes, Gavin [там же].

I am delighted you enjoyed your tour of the Tower of London and the backstreets of the City and Mayfair. It was lovely to meet you both and thank you for reviewing me. I look forward to welcoming you back. Best wishes, Gavin [там же].

Материал исследования и опыт работы гидом-переводчиком авторов статьи говорят о том, что форма реализации той или иной стратегии всегда зависит от языковой личности гида-переводчика – парадигмы его профессиональных и личностных характеристик, языковой картины мира, социокультурных установок. Для интересной, информативно-насыщенной, увлекательной экскурсии важна социальность гида-переводчика, его включённость в коммуникативную среду экскурсии, заинтересованность в кооперации с экскурсантами и создании среды благоприятного взаимодействия.

Список литературы

1. Гуреева А.А. Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на материале русского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2014. 194 с.
2. Демидова Т.В. Языковая личность в экскурсионно-дискурсивной деятельности // Вестник Челябинского государственного университета, 2008. № 26. С. 26–30.
3. Демидова Т.В. Феномен интердискурсивности экскурсионных текстов (опыт лингвокогнитивного анализа текстов экскурсий по Нижнему Новгороду и Нижегородской области): автореф. дисс ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Т.В. Демидова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. Тамбов, 2009. 24 с.
4. Емельянов Б.В. Экскурсоведение. М: Советский спорт, 2007. 216 с. [Электронный ресурс]. URL: http://tourlib.net/books_tourism/ekskurs.htm (дата обращения: 05.09.2015).
5. Жаркова У.А. Профессиональная языковая личность экскурсовода: дискурсивный аспект // Лингвистические аспекты исследования идентичности личности в изменяющемся мире: коллективная монография / под ред. Е.Н. Азначеевой. Челябинск: Энциклопедия, 2012. С. 109–131.
6. Карпов А.В. Психология менеджмента: учеб. пособие. М.: Гардарики, 2005. 584 с.
7. Митягина В.А. Социокультурные характеристики коммуникативного действия: монография. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2007. 356 с.
8. Новикова Э.Ю. Экскурсионное обслуживание как объект профессиональной переводческой деятельности в рамках туристического дискурса // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия «Филология. Журналистика». 2014. № 14. С. 39–43.
9. Федеральный закон «Об основах туристической деятельности в РФ» [Электронный ресурс]. URL: http://ozpp.ru/zknd/turi/turi_3777.html (дата обращения: 02.09.2015).

10. Gavin Webb, Tour Guide of London [Electronic resource] URL: http://www.tripadvisor.co.uk/Attraction_Review-g186338-d1818020-Reviews-Gavin_Webb_Tour_Guide_of_London-London_England.html (accessed at 27.09.2015).

GUIDE-INTERPRETER'S SOCIABILITY AS A FACTOR OF INTERCULTURAL EXCURSION DISCOURSE

A.A. Gureeva, E.Yu. Novikova, V.A. Mityagina

Volgograd State University, Volgograd

The authors' research interest is focused on the guide-interpreter's actions in the frames of intercultural excursion discourse. The guide-interpreter's sociability is considered to be a necessary explicit tool for creation and formation of interactive and informative excursion.

Keywords: *intercultural communication, excursion, guide-interpreter, sociability.*

Об авторах:

ГУРЕЕВА Анна Андреевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета, e-mail: poddubnova.anna@mail.ru.

НОВИКОВА Элина Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета, e-mail: nov-elina@yandex.ru.

МИТЯГИНА Вера Александровна – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода Волгоградского государственного университета, e-mail: mityagina@mail.ru.